

Κυριακὴ τοῦ Πάσχα Pascha - Easter Sunday

(Dated: 20 April 2025)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narther Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I Ecumenical Easter Vigil

II Paschal Matins

A. Eothinon 7. Grave Mode. 2

I. The Canon 19

A. Mode 1. Heirmos. 19

II. Troparia. 22

A. Katavasia. Mode 1. 22

III. Ode iii. Heirmos. 26

IV. Troparia. 29

A. Katavasia. Mode 1. 29

B. Hypakoe. Mode 4. 33

C. Katavasia. Mode 1. 33

V. Ode v. 35

A. Katavasia. Mode 1. 35

VI. Ode vi. 37

A. Katavasia. Mode 1. 37

B. Kontakion of Pascha. Mode pl. 4. 39

VII. Oikos. 39

VIII. Synaxarion 39

A. Katavasia. Mode 1. 40

IX. Ode viii. 42

A. Katavasia. Mode 1. 42

X. Ode ix. Heirmos. 44

XI. Troparia. 51

A. Katavasia. Mode 1. 51

XII. Of Pascha. 55

A. Lauds. Mode 1. 58

XIII. Resurrectional Stichera. 61

XIV. Stichera of Pascha. 74

XV. Of Pascha. 86

Part I

Ecumenical Easter Vigil

Part II

Paschal Matins

A. Eothinon 7. Grave Mode.

THE 7th GOSPEL READING (ΕΩΘΙΝΩΝ Ζ') John 20:1-10 — DOXASTICON

Tsiknopoulos/Roubanis

Grave Tone

Δό - ξα Πα - τρι και Υί - ω και Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι;
Dho - xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi - o Pnev - ma - ti;

'Ι - δού σκο - τί - α και πρω - ι, και τι προς το μνη - μεϊ - ον Μα - ρί - α
I - dhou sko - ti - a ke pro - i, ke ti pros to mni - mi - on Ma - ri - a

Ξ - στη - κας, πο - λυ σκο - τος Ξ - χου - σα ταϊς φρε - σιν; υφ' ου που
e - sti - kas, po - li - sko - tos e - chou - sa tes fre - sin? if' ou pou -

τε - θει - ται ζη - τεις ο 'Ι - η - σους. 'Αλλ' ο - ρα τους συν - τρέ - χον - τας
- te - thi - te zi - tis o I - i - sous. All' o - ra tous sin - tre - chon - das

Μα - θη - τας, πως τοις ο - θο - νι - σις και τω σου - δα - ρί - ω, την Α -
Ma - thi - tas, pos tis o - tho - ni - sis ke to sou - dha - ri - o, tin A -

νά - στα - σιν ε - τε - κμη - ραν - το, και ά - νε - μνη - σθη - σαν της πε - ρι
- na - sta - sin e - te - kmi - ran - do, ke a - ne - mni - sthi - san tis pe - ri

του του Γρα - φης, Μεθ' ων, και δι' ων και ή - μεϊς, πι -
tou - του Ghra - fis. Meth' on, ke dhi' on ke i - mis, pi -

στεύ - σαν - τες, ά - νυ - μνου - μέν σε τον ζω - ο - δό - την Χρι - στόν.
- stef - san - des, a - ni - mnou - men se ton zo - o - dho - tin Chri - ston.

Continue immediately to next page.

THEOTOKION

Καί νῦν καί ἄ - εἰ καί εἰς τούς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Ὑ - πε - ρευ - λο - γη -
 Ke nin ke a - i ke is tous e - o - nas ton e - o - non. A - min. I - pe - rev - lo - ghi -

- μέ - νη ὑ - πάρ - χεις, Θε - ο - τό - κε Παρ - θε - νε; δι - ἅ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρ - κω -
 - me - ni i - par - chis, The - o - to - ke Par - the - ne; dhi - a ghar tou ek sou sar - ko -

- θέν - τος, ὁ ἄ - δης ἡ - χμα - λώ - τι - σται, ὁ Ἀ - δάμ ἄ - να - κέ - κλη - ται, ἡ κα - τά - ρα νε -
 - then - dos, o a - dhis i - chma - lo - ti - ste, o A - dham a - na - ke - kli - te, i ka - ta - ra ne -

- νέ - κρω - ται, ἡ Εὐ - α ἡ - λευ - θέ - ρω - ται, ὁ θά - να - τος τε - θα - νά - τω - ται, καὶ ἡ - μεις
 - ne - kro - te, i Ev - a i - lef - the - ro - te, o tha - na - tos te - tha - na - to - te, ke i - mis

ἐ - ζω - ο - ποι - ἡ - θη - μεν· δι - ὃ ἄ - νυ - μνοῦν - τες βο - ῶ - μεν· Εὐ - λο - γη - τὸς Χρι -
 e - zo - o - pi - i - thi - men; dhi - o a - ni - mnoun - des vo - o - men; Ev - lo - ghi - tos Chri -

- στός ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, ὁ οὐ - τως εὐ - δο - κή - σας δό - ξα σοι.
 - stos o The - os i - mon, o ou - tos ev - dho - ki - sas dho - xa si.

Continue immediately to the Great Doxology.

Eothinon 7. Glory. Grave Mode. *Ga=F.*

Enharmonic F C
8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son

F
8 and the Ho - ly Spir - it.

F C
8 Be - hold, dark - ness and ear - ly morn -

F C F
8 - ing! O Mar - y, why are you stand - ing out -

Chromatic D
8 - side at the tomb, with so much

Enharmonic U
8 dark - ness en - shroud - ing your

F
8 thoughts, that you seek where Je - sus was laid?

C D C
8 Look at how the dis - ci - ples who ran to -

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

8⁸ F C
geth - er de-duced from the lin - en cloths and the

8⁸ D C F
nap - kin that He has ris - en.

8⁸ D C F
And then they re - mem - bered the Scrip - ture con-

8⁸ D C
cern - ing this. Thru them, we too have be-

8⁸ F G C
lieved, and with them we ex - tol You, Christ the

8⁸ F U F
Giv - er of life.

Ἴδου σκοτία καὶ πρωΐ· καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὕψ' οὐ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν καὶ δι' ὧν, καὶ ἡμεῖς πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

Behold, darkness and early morning! O Mary, why are you standing outside at the tomb, with so much darkness enshrouding your thoughts, that you seek where Jesus was laid? Look at how the disciples who ran together deduced from the linen cloths and the napkin that He has risen. And then they remembered the Scripture concerning this. Through them, we too have believed, and with them we extol You, Christ the Giver of life. [GOASD]

(The Faithful stand)

(After the Church is completely darkened, symbolizing the darkness of the tomb, the Priest lights a white candle from the perpetual vigil lamp on the Holy Alter. Exiting from the Royal Doors holding the candle high, he chants the invitation to come forth and receive the light).

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἦχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Mode pl. 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Δευ-τε λα - βε - τε φως εκ του α - νε - σπε-

A

8 - ρου Φω - τος, και δο - ξα - σα - τε

D

8 Χρι - στον, τον α - να - σταν - τα εκ νε - κρων.

Δεϋτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ
δοξάσατε Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

Come receive the light, from the never-setting light;
and glorify Christ who has risen from the dead. [SD]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

ᾠχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Mode pl. 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Come re - ceive the light from the nev - er-

8 set - ting light, and glo - ri - fy Christ, who has

8 ris - en from the dead.

Δεϋτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ
δοξάσατε Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν. (δὶς)

Come receive the light, from the never-setting light;
and glorify Christ who has risen from the dead. (2)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

ᾠχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

(The Choir repeats this hymn 2 times).

(The Faithful receive the light from the Altar Boys and in sequence give light to their fellow worshippers.)

(The procession of Clergy preceded by the Choir and Altar Boys proceeds down the center aisle to a specially prepared platform outside the Church, while the Choir continuously repeats the following hymn.)

Mode pl. 2. Concise. $Vu=E$.

Soft Chromatic **E**

8 An-gels in the heav - ens ex - tol Your Res-ur - rec - tion, O

U **G**

8 Christ our Sav-ior. Count us wor - thy who are here on earth to

E

8 glo - ri - fy You with a pure heart.

Τὴν ἀνάστασίν σου Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς· καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξιώσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Angels in the heavens extol Your Resurrection, O Christ our Savior. Count us worthy who are here on

earth to glorify You with a pure heart. [GOASD]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

Mode pl. 2. Concise. Vu=E.

Soft Chromatic E

8 An-gels in the heav - ens ex - tol Your Res-ur - rec - tion, O

U G

8 Christ our Sav-ior. Count us wor - thy who are here on earth to

E

8 glo - ri - fy You with a pure heart.

Τὴν ἀνάστασίν σου Χριστέ Σωτήρ, ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς· καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σέ δοξάζειν. (δίς)

Angels in the heavens extol Your Resurrection, O Christ our Savior. Count us worthy who are here on earth to glorify You with a pure heart. (2)

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

Stand for the Gospel reading.

(Outside of the Church on a specially constructed platform).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

PRIEST: Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

DEACON: Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εἰς τὴν Ἀνάστασιν

Resurrection Service

Ἑωθινὸν Β΄

Eothinon 2

Mk 16:1 – 8

Mk. 16:1 – 8

Διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρωτὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν

ὅτι ἀποκεκλύσται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα· καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν· ἀλλ' ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν· καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

When the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back; for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you." And they went out and

fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy and consubstantial and life-creating and undivided Trinity always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

(Raising the candle he censes while chanting.)

Ἦχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

TROPARION OF PASCHA
ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ

Pascha to the day before Ascension

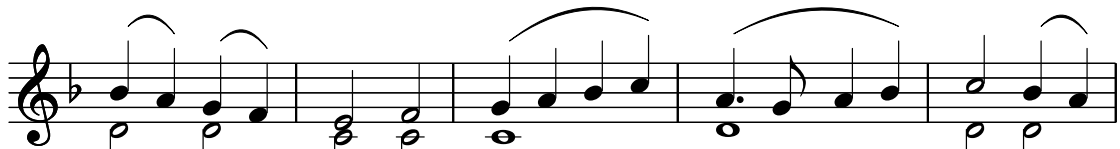
Ἦχος πλ. α΄

Traditional Melody

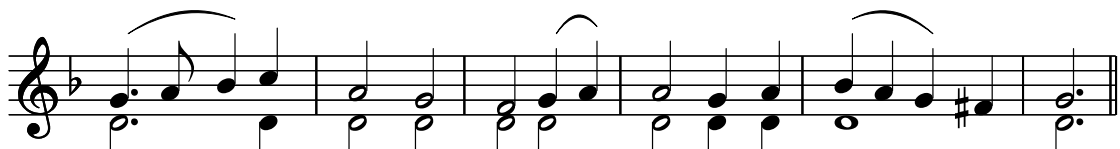
Moderato



Χρι - στός α - νέ - στη εκ νε - κρών, θα - νά - τω
Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to



θά - να - τον πα - τή - σας, και τοις
tha - na - ton pa - ti - sas, ke tis



έν - τοις μνή - μα - σι Ζω - ήν χα - ρι - σά - με - νος.
en - tis mni - ma - si Zo - in cha - ri - sa - me - nos!

Final Ending



νος.
nos!

Ej t kv'Kt'kgp0'O qf g'r r030' Rc? F0

.....Fkϰϰple F
 8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F
 8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

.....HϰcrlGpf lpi F
 8 He has grant - ed life.

E F
 8

D
 8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 - να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D
 8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 - σα - με - νος.

(All the Faithful join in the singing of the most glorious Hymn, each and every time that it is sung by the Priest or the Choir.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs. . . [GOA]

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

. . . ζωὴν χαρισάμενος.
. . . He has granted life.

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs. . . [GOA]

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

. . . ζωὴν χαρισάμενος.
. . . He has granted life.

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs. . . [GOA]

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

. . . ζωὴν χαρισάμενος.
. . . He has granted life.

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας. . .

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death. . . [GOA]


ΧΟΡΟΣ
CHOIR


...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.


...and to those in the tombs He has granted life.


Mode pl. 4. Ni=C.


Diatonic C


R-1 
8 Ky - ri - e e - le - i - son

R-2 C 
8 Ky - ri - e e - le - i - son

R-3 C 
8 Ky - ri - e e - le - i - son.

R-4 G C 
8 Ky - ri - e e - le - i - son.

R-5 F C 
8 Ky - ri - e e - le - i - son.

R-6 C 
8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-1 C

8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-2 C

8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-3 C F C

8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-4 G F

8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-5 C D

8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-6 C

8 Ky - ri - e e - le - i - son.

L-7

8 Most holy Theotokos, save us.

L-8 C

8 To You, O Lord.

L-9

8 A - men.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

(The Clergy and the Faithful re-enter the Church)

(The Faithful sit)

I. THE CANON

Ὁ Κανὼν

The Canon

A. Mode 1. Heirmos.

Canon of Pascha. Ode i. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.

8 Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

8 death passed us o-ver in - to life, and like - wise from earth to

8 heav-en, as we now sing un-to Him a tri - um - phal hymn.

D

8 Let us pu - ri - fy our sens - es, and then we shall see,

8 by the un - ap - proach - a - ble light of the Res-ur - rec - tion,

8 Christ shin-ing viv-id - ly' and we shall dis - tinct-ly hear Him say - ing, "Re-

8 joice!" to us, as we sing the tri - um - phal hymn.

D

8 Let the heav-ens, as is fit-ting, now be ju - bi-lant; let the

8 earth be ex - ul - tant. Let the en - tire cos - mos,

8 vis - i - ble and in - vis - i - ble, now cel - e - brate the feast. For

8 Christ, our e - ter-nal joy, has in - deed from the dead been raised.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας. (δίς)

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! Pascha, the Lord's Pascha! For Christ our God has out of death passed us over into life, and likewise from earth to heaven, as we now sing unto Him a triumphal hymn. (2)

II. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σου, Κύριε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὁψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες. (δίς)

Let us purify our senses and then we shall see by the unapproachable light of the Resurrection Christ shining vividly, and we shall distinctly hear Him saying, Rejoice,

to us as we sing the triumphal hymn. (2)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραίνεσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant; let the earth be exultant. Let the entire cosmos, visible and invisible now celebrate the feast. For Christ, our eternal joy, has indeed from the dead been raised. [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραίνεσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Let the heavens, as is fitting, now be jubilant; let the earth be exultant. Let the entire cosmos, visible and invisible now celebrate the feast. For Christ, our eternal joy, has indeed from the dead been raised. [SD]

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.

8 Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of

8 death passed us o - ver in - to life, and like - wise from earth to

8 heav-en, as we now sing un-to Him a tri - um - phal hymn.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

Ἄναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα
Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς
πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον
ᾄδοντας.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine!
Pascha, the Lord's Pascha! For Christ our God has out
of death passed us over into life, and likewise from earth
to heaven, as we now sing unto Him a triumphal hymn.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D **G**

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending

C **D**

8 great mer - cy.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. (3)

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has
granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύ-
ναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom
and the power and the glory, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

III. ODE III. HEIRMOS.

Ὡδὴ γ'.

Ode iii. Heirmos.

Canon of Pascha. Ode iii. Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic D

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

D

8 Now ev - ery-thing, heav-en and the earth and the neth-er-most

8 re - gions, have all been filled with light. Let the en - tire cre-

8 - a - tion there - fore cel - e-brate the ris - ing of Christ. For

8 it is es - tab - lished in Him.

8 Bur-ied with You yes-ter-day, O Christ, with You now res-ur-

8 - rect - ed I al - so rise to - day. Yes - ter-day I was with You

8 cru-ci-fied. O Sav-ior, with your - self glo - ri - fy me in Your

8 rule.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερα-
τουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαν-
τος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Come and let us drink a new drink, not one mar-
velously issuing from a barren rock, but one that Christ
from the tomb pours out, incorruption's very source. For
we are established in Him. (2)

IV. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ ἀναστάσει σου, Κύριε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶς, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ
τὰ καταχθόνια· ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν
Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἑστερέωται. (δίς)

Now everything, heaven and the earth and the nether-
most regions, have all been filled with light. Let the entire
creation, therefore, celebrate the rising of Christ. For it
is established in Him. (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον
ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με
συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (δίς)

Buried with You yesterday, O Christ, with You now
resurrected, I also rise today. Yesterday I was with You
crucified. O Savior, with Yourself glorify me in Your rule.
(2)

A. Katavasia. Mode 1.

Katavasia. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερα-
τουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαν-
τος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Come and let us drink a new drink, not one mar-

velously issuing from a barren rock, but one that Christ
from the tomb pours out, incorruption's very source. For
we are established in Him.

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D G

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending C D

8 great mer - cy.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. (3)

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδ-
ωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has
granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,

and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our God, and to You we offer up glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and
ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

B. *Hypakoe. Mode 4.*

C. *Katavasia. Mode 1.*

Katavasias of Pascha. Ode iv. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

8 Now let Ha - bák-kuk, as a God-in - spired proph-et, stand with

8 us, keep-ing his di - vine watch and show us the an-gel - ic

C D

8 mes-sen-ger who, shin-ing, ut-ters glow-ing - ly, "To - day, for the

G D

8 world is sal - va - tion, be-cause a - ris - en is Christ, be-ing om-

8 - ni - po - tent."

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φασσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα: Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, keeping his divine watch, and show us the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, “Today, for the world is salvation, because arisen is Christ, being omnipotent.” [GOASD]

Ode v.

Ode 5: Katavasia

Ode 5: Katavasia

V. ODE V.

Ὡδὴ ε΄.

A. *Katavasia. Mode 1.*

Katavasia of Pascha. Ode v. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D** **C** **D**

8 A - ris - ing at dawn ver - y ear - ly, in -

8 - stead of oint - ment a hymn let us of - fer un - to the Mas - ter;

8 and then we shall clear - ly see Christ, the Sun of Right - eous - ness,

8 caus - ing true life to a - rise for all.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Arising at dawn very early, instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, and then we shall clearly see Christ, the Sun of Righteousness, causing true life to arise for all. [GOASD]

Ode vi.

Ode 6: Katavasia

Ode 6: Katavasia

VI. ODE VI.

Ὡδὴ Γ'.

A. *Katavasia. Mode 1.*

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μογλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

You went down to the nether regions of earth, and You broke apart the bars that forever were closed on those who were held there, O Christ. From the sepulcher, as did Jonah from the whale, You arose on the third day.
[GOASD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἰῶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

B. Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα. Ἦχος πλ. δ'.

Kontakion of Pascha. Mode pl. 4.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναίξι Μυροφόροις φθεγζάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out “Rejoice” to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

VII. OIKOS.

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· Ὡ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράζωμεν· Ὡ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

The women bringing ointments came in haste at deep dawn, seeking as day the Sun who was before the sun and yet had set in a sepulcher. They cried to one another, “O friends, come let us anoint with spices the life-bearing yet buried Body, the flesh that raises fallen Adam, lying as it is in the grave. Let us go, let us hurry like the Magi, and adore Him, and offer the ointments, as if gifts, to Him who is wrapped, not in swaddling but grave clothes. And let us weep and cry out, ‘Arise, O Master, who to the fallen grant resurrection.’”

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

VIII. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ.

On April 20, we commemorate our devout father Theodore, called “Trichinas,” (which means he wore a hair-shirt).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Βίκτωρος, Ζωτικοῦ, Ζήνωνος, Ἀκινδύνου, Καισαρίου, Σεβηριανοῦ, Χρστοφόρου, Θεωνᾶ καὶ Ἀντωνίνου.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Victor, Zotikos, Zeno, Acindynos, Caesarius, Severian, Christopher, Theonas, and Antoninus.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Παλαιολαυρίτου.

On this day we also commemorate our devout father John Paleolavriotes.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἀναστασίου Ἀντιοχείας.

On this day we also commemorate the holy Hieromartyr Anastasios of Antioch.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Ζακχαίου.

On this day we also commemorate the holy Apostle Zacchaeus.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ, ὁ Ὅσιος Ἀθανάσιος ὁ κτίσας τὴν μονὴν τοῦ Μετεώρου ἐν Θεσσαλίᾳ, κατὰ τὸ αἰτί' (1310), ὁ ἐκ Πατρῶν καταγόμενος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

On this day, devout Saint Athanasios, who built the Monastery of Meteora in Thessaly around the year 1310, and who was originally from Patras, died in peace.

Ὁ Ὅσιος Ἰωάσαφ, ὁ συνασκητὴς τοῦ Ὁσίου Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Μετεώρῳ, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Devout Saint Ioasaf, the fellow ascetic of Saint Athanasios of Meteora, died in peace.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

From the Pentecostarion.

Τῆ ἀγία καὶ μεγάλη Κυριακῆ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

On the holy and great Sunday of Pascha we celebrate the very life-bearing Resurrection of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Στίχοι

Verses

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλην Ἄδου μόνος,

Christ went down alone to battle Hades,

λαβὼν ἀνῆλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

He came up taking with Him many spoils of vict'ry.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

To Him be the glory and the dominion to the ages of ages. Amen.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἁγίον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (3)

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (3)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

A. Katavasia. Mode 1.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, suffers in the flesh; and by His Passion He arrays mortal nature with majesty, free of all corruption, the only God of the fathers, blessed and supremely glorious. [GOASD]

IX. ODE VIII.

Ἦδη ἦ.

Ode viii.

Ode 8: Katavasia

Ode 8: Katavasia

A. *Katavasia. Mode 1.*

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Katavasias of Pascha. Ode viii. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D** **G**

8 This is it, the day which is cho - sen and ho - ly; day

D

8 one of the Sab-baths. It is the queen-day, the Lord's Day, and the

U **D**

8 Feast of all feasts, and the Fes - ti - val a - bove ev - ery

8 fes - ti - val, on which we ex - tol Christ and bless Him to the

C **D**

8 a - ges.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.
We praise and we bless and we worship the Lord.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἅγια ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλεὺς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

This is it, the Day which is chosen and holy, Day One of the Sabbaths. It is the queen-day, the Lord's Day, and the Feast of all feasts, and the Festival above every festival, on which we extol Christ and bless Him to the ages. [GOASD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.
Stand for the singing of Ode ix.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

X. ODE IX. HEIRMOS.

Ὡδὴ θ'.

Ode ix. Heirmos.

Ode ix. The Heirmos.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic

O my soul, mag-ni - fy Him who will-ing - ly suf - fered, was

bur-ied, and a - rose from the grave on the third day. A-

- rise, shine! A - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the

glo-ry of the Lord has ris-en up-on you. Zi-on, ex - ult

and be glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e -

- brat - ing the res-ur - rec-tion of Christ your Son!

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

8 O my soul, mag-ni - fy Christ, who is the Giv - er of

8 life, and who rose from the grave on the third day. A-

8 - rise, shine! A - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the

8 glo - ry of the Lord has ris-en up-on you. Zi-on, ex - ult

8 and be glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e-

8 - brat - ing the res-ur - rec-tion of Christ your Son!

8 Christ is the new Pas - cha, the sac - ri - fi - cial Vic - tim, the

8 Lamb of God that takes a - way the sin of the world. Di - vine

8 and be - lov - ed and sweet - est ut - ter - ance of Yours! For You real -

8 - ly and tru - ly pledged that You will be with us, un - to the

8 end of the age, O Christ. And we, the faith - ful,

8 cling - ing to Your prom - ise, our an - chor of hope, re - joice.

8 To - day, cre - a - tion all is ex - ul - tant and re - joic - es, for

8 Christ has a - ris - en and Ha - des was de - spoiled. Di - vine

8 and be - lov - ed and sweet - est ut - ter - ance of Yours! For You real -

8 - ly and tru - ly pledged that You will be with us, un - to the

8 end of the age, O Christ. And we, the faith - ful,

8 cling - ing to Your prom - ise, our an - chor of hope, re - joice.

Glory.

8 O my soul mag-ni - fy the pow-er of the God - head

8 that is three hy - pos-ta-ses and al - so un - di - vid - ed. O

8 Pas - cha, the great and most sa-cred Pass-o-ver, O Christ, You the

8 wis - dom and Lo - gos and the pow - er of God! Grant that

8 we may more dis - tinct - ly par - take of You, on that day that has no

8 eve - ning, in Your king - ly rule.

Both now.

D **G**



⁸ Re-joyce, O bless-ed Vir - gin! Re-joyce, O glo-ri - fied one! Re-

D **D**



⁸ joyce, your Son has ris-en from the grave on the third day. O

C **D**



⁸ Pas - cha, the great and most sa-cred Pass-o-ver, O Christ, You the



⁸ wis - dom and Lo - gos and the pow - er of God! Grant that

G



⁸ we may more dis - tinct - ly par - take of You, on that day that has no

D



⁸ eve-ning, in Your king - ly rule.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

O my soul, magnify Him who willingly suffered, was buried, and arose from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! For the glory of the Lord has risen upon you. Zion, exult and be glad now. O pure Mother of God, rejoice, celebrating the resurrection of Christ your Son!

Μεγάλυνον ψυχή μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

O my soul, magnify Christ who is the Giver of life, and who rose from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! For the glory of the Lord has risen upon you. Zion, exult and be glad now. O pure Mother of God, rejoice, celebrating the resurrection of Christ your Son!

XI. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἶρων τὴν ἁμαρτίαν κόσμου.

Christ is the new Pascha, the sacrificial Victim, the Lamb of God that takes away the sin of the world.

ᾠ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἀγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! For You really and truly pledged that You will be with us unto the end of the age, O Christ. And we the faithful, clinging to Your promise, our anchor of hope, rejoice. [SD]

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.

ᾠ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἀγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! For You really and truly pledged that You will be with us unto the end of the age, O Christ. And we the faithful, clinging to Your promise, our anchor of hope, rejoice. [SD]

Δόξα.

Glory.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

O my soul, magnify the power of the Godhead that is three hypostases and also undivided.

ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, You the wisdom and Logos and the power of God: Grant that we may more distinctly partake of You on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified one. Rejoice, your Son has risen from the grave on the third day.

ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, You the wisdom and Logos and the power of God: Grant that we may more distinctly partake of You on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

A. Katavasia. Mode 1.

Ode ix. Mode 1. *Pa=D.*

Diatonic D G

8 The An-gel cried a - loud to the La - dy full of grace, "Re-

8 - joice, O pure Vir-gin, and a - gain I say, Re - joice! Your Son has tru - ly

8 ris - en from the grave on the third day." A - rise, shine! A-

8 - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the glo - ry of the

8 Lord has ris - en up - on you. Zi - on, ex - ult and be

8 glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e - brat-

8 - ing the res - ur - rec - tion of Christ your Son!

Translation and score by Fr. Seraphm Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνη Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has truly risen from the grave on the third day.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου

ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνη, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! For the glory of the Lord has risen upon you. Zion, exult and be glad now. O pure Mother of God, rejoice, celebrating the resurrection of Christ your Son!

Christ Is Risen. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D

8 Χρι-στος α - νε-στη εκ νε - κρων, θα-να-τω θα-να-τον πα-

8 - τη - σας, και τοις εν τοις μνη-μα-σι ζω - ην χα-ρι - σα - με-

8 - vos.

D

8 Christ is ris-en from the dead, by death tram-pling down up-

8 - on death, and to those in the tombs He has grant-ed life.

D G

8 Je-sus, hav-ing ris-en from the grave as He fore - told, has

D

8 grant-ed us e - ter-nal life and great mer - cy.

or, Final Ending

C D

8 great mer - cy.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (3)

Christ is risen from the dead, by death trampling down
upon death, and to those in the tombs He has granted
life. (3)

Ἄναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδ-
ωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has
granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,

and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ
PRIEST

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You
they offer up glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

XII. OF PASCHA.

Ἐξαποστειλᾶριον.

Exaposteilarion. Of Pascha.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Mode 2. Automelon.

Exapostelarian. Mode 2.

G

8 Σαρ - κι υ - πνω - σας ως θνη - τος, ο Βα - σι - λευς και

8 Κυ - ρι - ος, τρι - η - με - ρος ε - ξα - νε - στης, Α - δαμ ε -

8 - γει - ρας εκ φθο - ρας, και κα - ταρ - γη - σας θα - να - τον.

8 Πα - σχα της α - φθαρ - σι - ας, του κο - σμου σω - τη - ρι - ον.

Exaposteilarion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 When you had slum - bered in the flesh as one

8 mor - tal, O King and Lord, you rose a - gain on the third

8 day, and raised up A - dam from de - cay and ren - dered death of

8 no ef - fect. Pas - cha of in - cor - rup - tion, sal - va - tion of the world.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος,
 τριήμερος ἐξανέστης, Ἄδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ
 καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου
 σωτήριον. (3)

When You had slumbered in the flesh as one mortal,
 O King and Lord, You rose again on the third day, and
 raised up Adam from decay and rendered death of no

effect. Pascha of incorruption, salvation of the world.
 (3)

A. Lauds. Mode 1.

Mode 1 Orthros

Tsnikopoulos/Roubanis

ΑΙΝΟΙ – PASA PNOI

Πᾶ-σα πνο - ῆ αἰ - νε - σά - τω τὸν Κύ - ρι - ον. Αἰ - νεῖ - τε τὸν
Pa-sa pno - i e - ne - sa - to ton Ky - ri - on. E - ni - te ton

Κύ - ρι - ον ἐκ τῶν οὐ - ρα - νῶν· αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν ἐν τοῖς ὑ -
Ky-ri-on ek ton ou - ra - non; e - ni - te af - ton en tis i -

- ψί - στοις. Σοὶ πρέ - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῶ. Αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν,
- psi - stis. Si pre - pi i - mnos to The - o. E - ni - te af - ton,

πάν - τες οἱ ἄγ - γε - λοι αὐ - τοῦ· αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν,
pan - des i an - ge - li af - tou; e - ni - te af - ton,

πᾶ - σαι αἱ δυ - νά - μεις αὐ - τοῦ. Σοὶ πρέ - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῶ.
pa - se e dhi - na - mis af - tou. Si pre - pi i - mnos to The - o.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -

XIII. RESURRECTIONAL STICHERA.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.
Resurrectional Stichera.

ᾠχος α΄.
Mode 1.

Lauds 1. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun - dance

8 of His great - ness.

D U D

8 We ex - tol Your sav - ing Pas - sion, O Christ, and we

8 glo - ri - fy Your res - ur - rec - tion.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Lauds 1.
Mode 1. Concise. Pa=D.

Diatonic D

⁸ Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a-

⁸ - bun-dance of His great - ness.

D

⁸ We ex - tol Your sav-ing Pas - sion, O Christ, and we glo - ri - fy Your

⁸ res-ur - rec - tion.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Αινεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according
to the abundance of His greatness. [SAAS]

Ἕμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριο πάθος, καὶ δοξά-

ζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

We extol Your saving Passion, O Christ, and we glorify
Your resurrection. [GOASD]

Ἦχος ἀ΄.

Mode 1.

Lauds 2. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp

8 and lyre.

D

8 You en - dured cru - ci - fix - ion, and You a - bol - ished

Chromatic U Diatonic D

8 death, and You rose from the dead. We pray You

8 grant us a peace-ful life, O Lord, as the on - ly Al-

8 - might - y One.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Lauds 2.
Mode 1. Concise. Pa=D.

Diatonic D

⁸ Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre.

D

⁸ You en - dured cru - ci - fix - ion, and You a - bol-ished death,

⁸ and You rose from the dead. We pray You grant us a peace-ful life, O

⁸ Lord, as the on - ly Al - might - y One.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε,

ὡς μόνος παντοδύναμος.

You endured crucifixion, and You abolished death, and You rose from the dead. We pray You grant us a peaceful life, O Lord, as the only Almighty One. [GOASD]

Ἦχος α΄.

Mode 1.

Lauds 3. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings

8 and flute.

D

8 You plun-dered Ha - des, and You raised hu - man - i-

U D

8 - ty, by Your res - ur - rec - tion, O Christ. We

8 pray You grant us to ex - tol You and glo - ri - fy You

8 with a pure heart.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Lauds 3.
Mode 1. Concise. Pa=D.

Diatonic D

8 Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

8 You plun-dered Ha - des, and You raised hu - man-i - ty,

8 by Your res - ur - rec - tion, O Christ. We pray You grant us to ex -

8 - tol You and glo - ri - fy You with a pure heart.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,

ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

You plundered Hades, and You raised humanity, by Your resurrection, O Christ. We pray You grant us to extol You and glorify You with a pure heart. [GOASD]

Ἦχος α΄.

Mode 1.

Lauds 4. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

D

8 Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord.

D

8 We glo - ri - fy Your di - vine con-de - scen-

U D

8 - sion, and we ex - tol You, O Christ. From the

8 Vir - gin You were born, and from the Fa-ther You re-mained in-

8 - sep' - ra - ble. As a man You

C D C D

8 suf - fered and vol-un - tar - i - ly en - dured the Cross. As one e-

8 - merg - ing from a brid - al cham - ber, You rose

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

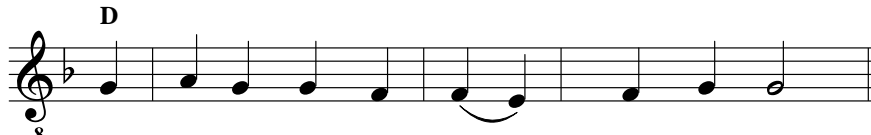
8 from the sep - ul - cher, in or - der to save the
8 world. Glo - ry to You, O Lord!

Lauds 4.
Mode 1. Concise. Pa=D.

Diatonic



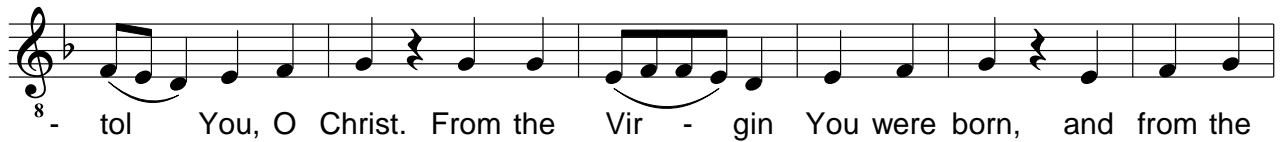
8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.



8 Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord.



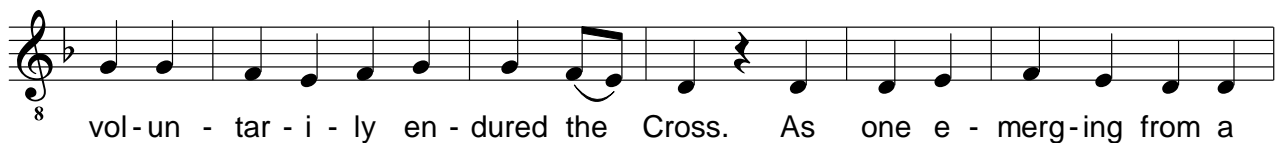
8 We glo-ri - fy Your di - vine con-de - scen-sion, and we ex-



8 - tol You, O Christ. From the Vir - gin You were born, and from the



8 Fa-ther You re-mained in - sep'-ra - ble. As a man You suf - fered and



8 vol-un - tar - i - ly en - dured the Cross. As one e - merg-ing from a



8 brid - al cham-ber, You rose from the sep-ul-cher, in or - der to



8 save the world. Glo-ry to You, O Lord!

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

We glorify Your divine condescension, and we extol You, O Christ. From the Virgin You were born, and from the Father You remained inseparable. As a man You suffered and voluntarily endured the Cross. As one

emerging from a bridal chamber, You rose from the sepulcher, in order to save the world. Glory to You, O Lord! [GOASD]

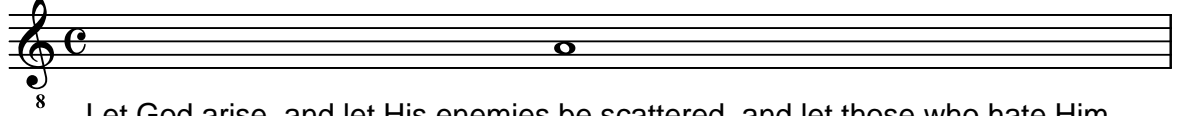
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -

XIV. STICHERA OF PASCHA.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.
Stichera of Pascha.
ᾠχος πλ. α΄.
Mode pl. 1.

Pascha Sticheron 1. Mode pl. 1. *Ke=A.*

Diatonic



8 Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him

8 flee from be - fore His face. To - day a sa - cred Pa - scha has

8 been re - vealed to us; a Pa - scha new and ho - ly, a Pa - scha

8 mys - ti - cal, a Pa - scha all ven - 'ra - ble, Pa - scha, the Re -

8 deem - er Christ him - self; a Pa - scha that is blame - less, a Pa - scha

8 that is great, a Pa - scha of be - liev - ers, a Pa - scha that has

8 o - pened for us the gates of Par - a - dise, a Pa - scha that

8 sanc - ti - fies be - liev - ers all.

Pascha Sticheron 1. Mode pl. 1. *Ke=F.*

Diatonic

8 Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him

8 flee from be - fore His face. To - day a sa - cred

8 Pa - scha has been re - vealed to us; a Pa - scha new and

8 ho - ly, a Pa - scha mys - ti - cal, a Pa - scha all ven - 'ra - ble,

8 Pa - scha, the Re - deem - er Christ him - self; a Pa - scha that is

8 blame - less, a Pa - scha that is great, a Pa - scha of be - liev -

8 - ers, a Pa - scha that has o - pened for us the gates of Par - a -

8 - dise, a Pa - scha that sanc - ti - fies be - liev - ers all.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα

τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Today a sacred Pascha has been revealed to us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that is great, a Pascha of believers, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies believers all. [SD]

Pascha Sticheron 2. Mode pl. 1. *Ke=A.*

Diatonic

8 As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts be-

8 fore the fire. Come now from that sight, O you wom - en and

8 her-alds of good news, and say to Zi - on, "Re - ceive from us the

8 joy - ful tid - ings of the Res - ur - rec - tion of Christ. O Je-

8 ru - sa - lem, be ex - ult - ant, dance and leap for joy, for

8 you have wit - nessed Christ the King com - ing forth as a

8 Bride-groom from the sep - ul - cher.

Pascha Sticheron 2. Mode pl. 1. *Ke=F.*

Diatonic F

8 As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts be - fore

8 the fire. Come now from that sight, O you wom - en and

8 her-alds of good news, and say to Zi - on, "Re-ceive from us the

8 joy-ful tid - ings of the Res-ur - rec - tion of Christ. O Je-

8 - ru - sa - lem, be ex - ult - ant, dance and leap for

8 joy, for you have wit-nessed Christ the King com-ing

8 forth as a Bride-groom from the sep - ul - cher.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἰπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμ-

φίον προερχόμενον.

Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion, "Receive from us the joyful tidings of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher." [SD]

Pascha Sticheron 3. Mode pl. 1. *Ke=A.*

Diatonic

⁸ So shall the sinners perish from the face of God. And let the right - eous be

⁸ glad. The myrrh - bear - ing wom - en at dawn ver - y

⁸ ear - ly, stand - ing out - side the tomb of the

⁸ Giv - er - of - Life, found an An - gel who was seat - ed up - on the

⁸ stone. And the An - gel ad - dressed them and this is what he said,

Expressive

⁸ "Why do you seek a - mong the dead the One who is a - live? Why do

⁸ you grieve as though cor - rup - ti - ble the In - cor - rupt? So go

⁸ back and pro - claim it to His Dis - ci - ples."

Normal Tempo

Pascha Sticheron 3. Mode pl. 1. Ke=F.

Diatonic

8 So let the sinners perish from the face of God. And let the right - eous be

8 glad. The myrrh - bear - ing wom - en at dawn ver - y

8 ear - ly, stand - ing out - side the tomb of the

8 Giv - er - of - Life, found an An - gel who was seat - ed up - on the

8 stone. And the An - gel ad - dressed them and this is what he

8 said, "Why do you seek a - mong the dead the One who is a -

8 - live? Why do you grieve as though cor - rup - ti - ble the In - cor - rupt?

Normal Tempo

8 So go back and pro - claim it to His Dis - ci - ples."

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ

Μαθηταῖς.

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

Pascha Sticheron 4. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic

8 This is the day the Lord made; let us great-ly re - joice and be

8 glad there - in. Pa-scha of de - light! Pa - scha, the Lord's

8 Pa - scha! A Pa - scha all - ven-'ra-ble has ris - en for us.

8 Pa - scha! With joy let us em - brace one an - oth - er. Pa - scha, the

8 ran - som from sor - row! To - day from the sep-ul-cher

8 Christ e-merged re - splend-ent-ly as from a brid-al cham-ber, and the

8 wom - en He filled with joy, say - ing, "Pro - claim this to the A-

8 - pos - tles."

Pascha Sticheron 4. Mode pl. 1. Ke=F.

Diatonic

F

8 This is the day the Lord made; let us great - ly re - joice and be

F

8 glad there - in. Pa-scha of de - light! Pa - scha, the Lord's

8 Pa - scha! A Pa - scha all - ven-'ra-ble has ris - en for us.

8 Pa - scha! With joy let us em - brace one an - oth - er.

U

8 Pa - scha, the ran - som from sor - row! To - day from the

F

8 sep - ul - cher Christ e - merged re - splend - ent - ly as from a brid - al

8 cham - ber, and the wom - en He filled with joy, say - ing,

8 "Pro - claim this to the A - pos - tles."

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυζώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

XV. OF PASCHA.

Τοῦ Πάσχα.

Glory. Both now. Of Pascha.

«Ἀναστάσεως ἡμέρα...», μέχρι τοῦ· «καὶ οὕτω βοήσωμεν», εἶτα ὁ β' Χορὸς ψάλλει τό· «Χριστὸς ἀνέστη...» εἰς τὸ σύνηθες μέλος, ἀκολουθῶς ὁ α' Χορὸς τό· «Χριστὸς ἀνέστη...» καὶ πάλιν ὁ β' Χορὸς τό· «Χριστὸς ἀνέστη...».

Sing, "It is the day of the Resurrection..." through, "And thus let us cry aloud." Then the left choir sings, "Christ is risen..." in the usual melody, then the right choir repeats it, and finally the left choir sings it a third time.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

ᾠχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Glory. Both now. **Mode pl. 1. Pa=D.**

Diatonic **D**

8 Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly

8 Spir - it.

D

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

8 a - ges. A - men.

D

8 It is the day of the Res - ur - rec - tion.

A

8 Let us shine bright - ly for the fes -

D

8 - ti - val, and al - so em - brace

Detailed description: The image shows a musical score for a hymn. It consists of eight staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. The score is divided into sections by mode indicators: 'Diatonic D' at the beginning, 'D' above the fourth staff, and 'A' above the seventh staff. A small '8' is placed below the first note of each staff. The lyrics are: 'Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it. Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A - men. It is the day of the Res - ur - rec - tion. Let us shine bright - ly for the fes - ti - val, and al - so em - brace'.

8 one an - oth - er. Breth - ren, let us

8 say e - ven to those who hate us, "Let us for-

8 - give eve - ry - thing for the Res - ur-

8 - rec - tion." And thus let us cry

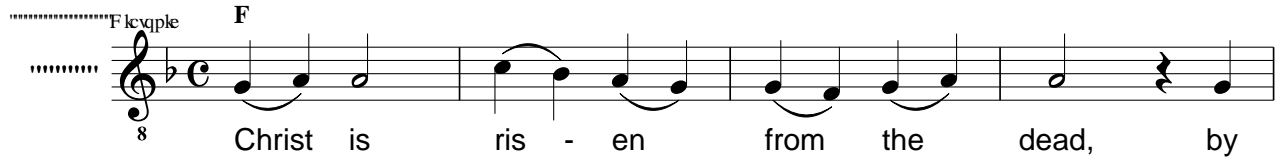
8 a - loud, "Christ is ris - en from the

8 dead, by death tram - pling down up - on death, and to

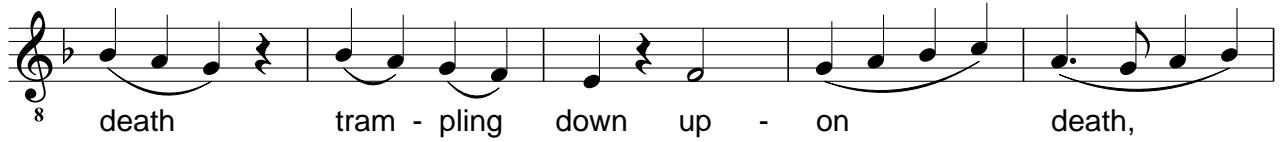
8 those in the tombs He has grant - ed life."

Ej t kv'Kt'lgp0'O qf g'r r030' Rc? F0

.....F lepple F

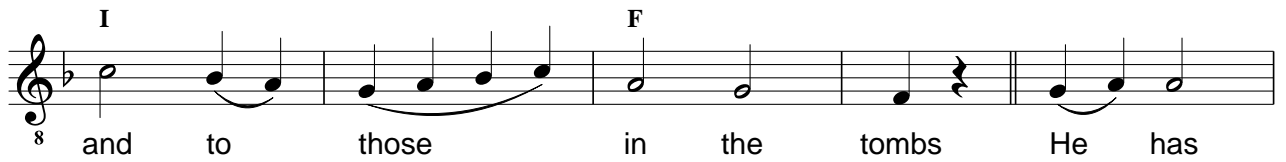


8 Christ is ris - en from the dead, by



8 death tram - pling down up - on death,

I F



8 and to those in the tombs He has



8 grant - ed life.

.....HpcnGpf lpi F



8 He has grant - ed life.

E F



Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτύζομεθα. Εἰπώμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the Resurrection." And thus let us cry aloud, "Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life." [GOASD]

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσσοστόμου Λόγος Κατηχητικός εἰς τὴν ἁγίαν καὶ λαμπροφόρον ἡμέραν τῆς ἐνδόξου καὶ σωτηριώδους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστασεως

The Catechetical Paschal Homily of our Father Among the Saints, St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople

Εἰ τις εὐσεβῆς καὶ φιλόθεος ἀπολαύτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως, Εἰ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἰ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαύτω νῦν τὸ δηνάριον. Εἰ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἰ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως ἐορτασάτω. Εἰ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται. Εἰ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐνάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἰ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον. Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης. Καὶ τὸν ὑστερον ἔλεει, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει, ἀρκείνω δίδωσι, καὶ τοῦτ' ἀγαρίζεται. Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται. Καὶ τὴν πρᾶξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ· οὐκοῦν εἰσελθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε. Ἐγχερατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος πολὺς μηδεὶς ἐξέλιθη πεινῶν. Πάντες ἀπολαύετε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνείτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς οἰδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκόλευσε τὸν Ἄϊδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄϊδην. Ἐπικράνεν αὐτόν, γευσάμενος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν· ὁ Ἄϊδης, φησὶν, ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη. Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῶ περιέτυχεν. Ἐλαβε

γῆν, καὶ συνήντησεν οὐρανῷ. Ἐλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄϊδη τὸ νίκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός καὶ πεπτώκασι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζῶη πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγεργεῖς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

If there are devout and God loving people here, let them enjoy this beautiful, radiant festival. If the re are prudent servants, enter joyously into the Lord's joy. Whoever may be spent from fasting, enjoy now your reward. Whoever has toiled from the first hour, receive today your just settlement. If any came after the third hour, celebrate gratefully. If any of you arrived after the sixth, have no misgivings, you have lost nothing. If some have been as late as the ninth, come forward, do not be at a loss. If any of you have arrived only at the eleventh hour, do not be dismayed for being late. The Master is gracious: He accepts the last even as the first; He gives rest to those of the eleventh as well as to those who have labored from the first; He is lenient with the last while looking after the first; to the one He gives, to the other He gives freely; He accepts the labors and welcomes the effort; honors the deed, but commends the intent. So, all of you, enter into the joy of our Lord: first and second, share the bounty. Rich and poor alike, celebrate together. Sober or heedless, honor the day. Those who fasted and those who did not, rejoice today. The table is full, everyone fare sumptuously. The calf is fatted; no one go away hungry. Everyone, savor the banquet of faith; relish the riches of His goodness. No one need lament poverty, for the kingdom is seen as universal. No one need grieve over sins; forgiveness has dawned from the tomb. No one need fear death; the Savior's death has freed us from it. While its captive He stifled it. He despoiled Hades as He descended into it; it was angered when it tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah proclaimed: "Hades," he said, "was angered when he met You below." It was angered because it was abolished. It was angered because it was mocked. It was angered because it was slain. It was angered because it was shackled. It received a body and encountered God. It took earth and came face to face with heaven. It took what it saw and fell by what it could not see. Death, where is your sting? Hades, where is your victory? Christ is risen and you are overthrown. Christ is risen and demons have fallen. Christ is risen and angels rejoice. Christ is risen and life rules. Christ is risen and not one dead remains in the tomb. For Christ, having risen from the dead, has become the firstfruits of those that slept. To Him be the glory and the dominion forever. Amen.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM
Η ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΣΟΥ

January 27 and November 13

Ἦχος πλ. δ΄

arr. N. Takis

Moderato

Η τού στό-μα - τός σου κα - θά - περ πυρ - σός εκ - λάμ - ψα - σα
 I tou sto - ma - tos sou ka - tha - per pir - sos ek - lam - psa - sa

 χά-ρις, τήν οι-κου - μέ-νην ε - φώ - τι - σεν, α-φι-λαρ-γυ - ρί-ας τώ
 cha-ris, tin i - kou - me - nin e - fo - ti - sen, a - fi - lar - ghi - ri - as to

 κό-σμω θη-σαν - ρούς ε-να - πέ - θε - το, τό ύ - ψος η - μίν τής τα-πει-νο-φο-
 ko - smo thi - sav - rous e - na - pe - the - to, to i - psos i - min tis ta - pi - no - fro -

 - σύ - νης υ - πέ - δει - ξεν, αλ - λά σοίς λό - γοις παι - δεύ - ων,
 - si - nis i - pe - di - xen, al - la sis lo - ghis pe - dhev - on,

 Πά - τερ Ι - ω - άν - νη Χρυ - σό - στο - με, πρέ - σβε - υε τώ Λό - γω Χρι -
 Pa - ter I - o - an - ni Chry - so - sto - me, pre - sve - ve to Lo - gho Chri -

 - στώ τώ Θε - ώ, σω - θή - ναι τας ψυ - χας η - μων.
 - sto to The - o, so - thi - ne tas psi - chas i - mon.

Copyright © 2011 by Nancy Chalker Takis – www.newbyz.org

Apolytikion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic F C

8 The grace that from your mouth shone forth like a torch il-

8 - lu - mined the u - ni - verse. It de - pos - it - ed in the

8 world the treas - ures of the ab - sence of av - a - rice. It showed us the

8 height that is at - tained by hu - mil - i - ty. Now you in -

8 struct us by your words, Fa - ther John Chrys - os - tom. In - ter - cede with

8 Christ God, the Word him - self, en - treat - ing Him to

8 save our souls.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις,
τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θη-
σαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης
ὑπέδειξεν. Ἄλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆ-
ναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

The grace that from your mouth shone forth like a
torch illumined the universe. It deposited in the world
the treasures of the absence of avarice. It showed us the
height that is attained by humility. Now you instruct us
by your words, Father John Chrysostom. Intercede with
Christ God, the Word himself, entreating Him to save
our souls. [SD]